

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Après de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est  
 ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Après de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est  
 ton rôle ! "

...

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

*tradukita de R. Platteau*

Ein Werwolf eines Nachts  
 entwich  
 von Weib und Kind und  
 sich begab  
 an eines Dorfschullehrers  
 Grab  
 und bat ihn: „Bitte, beuge  
 mich!“

Der Dorfschulmeister  
 stieg hinauf  
 auf seines Blechschilds  
 Messingknauf  
 und sprach zum Wolf, der  
 seine Pfoten  
 geduldig kreuzte vor dem  
 Toten:

...

Christian Morgenstern,

The Banshee (An  
Approach)*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk  
 away  
 from mate and child, and in  
 the gloom  
 went to a village teacher's  
 tomb,  
 requesting him: "Inflect me,  
 pray."

The village teacher climbed  
 up straight  
 upon his grave stone with  
 its plate  
 and to the apparition said  
 who meekly knelt before the  
 dead:

...

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his na-  
 me,  
 Left wife and brood one night  
 and came  
 To a hidden graveyard to enlist  
 The aid of a long-dead philolo-  
 gist.

"Oh sage, wake up, please don't  
 berate me,"  
 He howled sadly, "Just conjugate  
 me."  
 The seer arose a bit unsteady  
 Yawned twice, wheezed once,  
 and then was ready.

...

Christian Morgen-  
stern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Ei-  
seneck*

Un hechicero, con es-  
 posa  
 vino un día a la fosa  
 de su maestro, y al  
 profesor  
 pidió: "¿Me cuentas?  
 ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar  
 subió y comenzó a ha-  
 blar.  
 Desde allá de su let-  
 rero  
 se dirigió al hechice-  
 ro:

...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“El hechuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Der Wolf erhob sich tränenblind –	The banshee, rising clammi- ly,	The Werewolf knew better–his sons still slept	El brujo se volvió muy triste:
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	er hatte ja doch Weib und Kind!	wailed: “What about my fa- mily?”	At home, and homewards now he crept,	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Doch da er keine Gelehr- ter eben, so schied er dankend und ergeben.	Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.
...	...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eise-neck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.